

## 韓語普遍性依存名詞同漢語的對應關係

和偉\*

### -차 례-

1. 緒言
2. 普遍性依存名詞的冠形語類型
3. 冠形語+普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係
  - 3.1 “冠形詞+普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係
  - 3.2 “冠形節+普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係
    - 3.2.1 “關係冠形節+普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係
    - 3.2.2 “動格冠形節+普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係
4. 漢語對應表達式中名詞的隱現
5. 小結

---

\* 우송대학교 교양대학 조교수

[中文摘要]

本文考察韓語“冠形語+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係。大體上, “冠形語+ 普遍性依存名詞”對應漢語的“定語+ 中心語名詞”。韓語冠形詞形語尾“-는、(으)ㄴ、(으)ㄹ、던”與漢語“的”不同的語法功能, 韓漢述語動詞對其主語或賓語的詞性是否具有強制性, 以及其它強制因素(包括:韓語格助詞前面一般應是體詞成分, 而漢語連詞後則一般是一個謂詞成分), 等等誘因, 決定了“冠形語+ 普遍性依存名詞”所對應漢語的“定語+ 中心語名詞”中名詞的隱現。

**關鍵詞** : 冠形語, 普遍性依存名詞, 句法, 對應關係, 冠形詞形語尾, 的, 強制性

## 1. 緒言

按照名詞在句中是否具有獨立性，即，是否可以在句中獨立充當某種句法成分，韓語的名詞分爲自立名詞(자립명사)和依存名詞(의존명사)兩類。前面即使沒有冠形語(관형어)，也不會影響句子成立的，是自立名詞，相當於漢語的名詞。前面必須有冠形語才能在句子中成立的，是依存名詞，漢語中沒有與之相應的詞類。根據經常出現的句法位置的不同，依存名詞又分爲主語性依存名詞(주어성 의존명사)，敘述性依存名詞(서술성 의존명사)，目的語性依存名詞(목적어성 의존명사)，副詞性依存名詞(부사성 의존명사)，單位性依存名詞(단위성 의존명사)和普遍性依存名詞(보편성 의존명사)六類，如：

1. 고향을 떠난 지가 벌써 20년이 넘었습니다. (離開家鄉已經20多年了。)
2. 하루 종일 바다만 바라보고 있을 뿐이었다. (整天只是望着大海。)
3. 그는 나를 보자 당황해서 어쩔 줄을 몰라 했다. (他惶恐地看着我，不知道該怎麼做。)
4. 그는 눈을 감은 채로 그때 일을 회상했다. (他閉着眼睛回憶起那時的事情。)
5. 사과 한 개 (一個蘋果)
6. 이 우산은 언니 것이다. <sup>1)</sup> (這把雨傘是姐姐的。)

例1中的“지”主要跟主格助詞“이/가”結合使用，這類依存名詞稱爲主語性依存名詞。例2中的“뿐”主要跟動詞“이다”結合，這類依存名詞稱爲敘述性依存名詞。例3中的“줄”主要跟目的格助詞“을/를”結合，這類依存名詞稱爲目的語性依存名詞。例4中的“채”主要跟“로”這樣的副詞格助詞結合，這類依存名詞稱爲副詞性依存名詞。例5中的“개”具有計量單位的性質，這類依存名詞稱爲單位性依存名詞。例6中的“것”被稱爲普遍性依存名詞。這類依存名詞同樣需要跟冠形語結合才能在句子中成立，但與其它幾類相比，普遍性依存名詞在句中受到的句法制約較少。(2008:65-67)

1) 例1-5出自고영근, 구본관의《우리말 문법론》(2008)。例6出自《표준국어대사전》(<https://stdict.korean.go.kr>)。

本文考察韓語普遍性依存名詞與漢語的對應關係。說明韓語句法特徵時，將最大限度使用韓語句法術語中相應的漢字表述；說明漢語句法特徵時，使用漢語句法術語。為便於理解，韓語中具有與漢語句法對應關係的術語，筆者會在注釋中說明，並在分析對應關係時，統一使用漢語句法術語。如，韓語中的“體言”，在分析對應關係時，會統一稱為“體詞”；韓語中的“用言”，分析對應關係時，統一稱為“謂詞”；韓語中的“目的語”，分析對應關係時，統一稱為“賓語”。等等。

## 2. 普遍性依存名詞的冠形語類型

普遍性依存名詞，是指句中可以代替表示“人、事物、事件、處所”等自立名詞，除了自身的依存性質以外，與自立名詞沒有太大差別，跟冠形語或助詞結合時，也不受太多制約影響的依存名詞。(2007:75)

《표준국어문법론》將“이、분、것、마、데”等歸入普遍性依存名詞的範圍內。本文以這幾個詞彙為對象，首先對普遍性依存名詞前面的冠形語類型作一分析。從句法位置上，韓語的冠形語相當於漢語的定語，起修飾限定中心語名詞的作用。普遍性依存名詞的冠形語有以下四類<sup>2)</sup>：

一，冠形語是冠形詞(관형사)。冠形詞是處在體言(체언)<sup>3)</sup>前面、對體言具有限定作用的詞類。(2007:171) 韓語的冠形詞包括指示冠形詞(지시관형사)、性狀冠形詞(성상관형사)和數冠形詞(수관형사)三類。指示言談或句子以外存在的對象的冠形詞是指示冠形詞，包括“이(這)、어느(哪)、현(現)”等。對被修飾名詞的性質或狀態進行限定的冠形詞是性狀冠形詞，包括“새(新)、순(純)、대(大)”等。大多與單位性依存名詞<sup>4)</sup>結合，表示事物數量的冠形詞是數冠形詞，包括“한(一)、두(二)、세(三)”等。其中，指示冠形詞和性狀冠形詞可以充當普遍性依存名詞的冠形

2) 本文的分類，參考了《NAVER 사전》(ndic.naver.com)，《표준국어대사전》(<https://stdict.korean.go.kr>)，和《표준국어문법론》(2007)，《현대국어통사론》(2013)對普遍性依存名詞的解釋。本文以下韓語例文大部分也出自此四處。

3) 體言相當於漢語中的體詞。

4) 單位性依存名詞相當於漢語的量詞。

語。如：

7. 다른 인가 온다. (另一個人來了。)

8. 새 것, 현 것 (新的, 舊的)

例7依存名詞“인”的冠形語“다른”是指示冠形詞，例8“것”的冠形語“새、현”是性狀冠形詞。

二，冠形語是用言(용언)<sup>5)</sup>的冠形詞形。用言後帶冠形詞形語尾(관형사형어미)“-는、-(으)ㄴ、-(으)ㄹ、-던”，構成用言的冠形詞形，修飾後面的普遍性依存名詞，如：

9. 먹는 것이 바뀌면 인생도 바뀐다.(如果改變飲食, 人生也會改變。)

例9依存名詞“것”的冠形語“먹는”，是用言“먹다(吃)”的冠形詞形。

三，冠形語是冠形節(관형절)。充當冠形語的成分可以看作一個句子，這樣的冠形語被稱為冠形節。冠形節是由句子中的述語通過添加冠形詞形語尾“-는、-(으)ㄴ、-(으)ㄹ、-던”構成的。(2013:240) 冠形節包括關係冠形節(관계관형절)和動格冠形節(동격관형절)兩種，這兩種冠形節都可以充當普遍性依存名詞的冠形語。以下分兩部分說明：

被修飾的名詞可以看作這個冠形節中的一個成分，這樣的冠形節是關係冠形節。除了自立名詞，關係冠形節同樣可以修飾普遍性依存名詞，如：

10. 지나가던 이들이 모두 대로에서 다투는 두 사람을 쳐다보았다. (經過的人們都在路上盯着吵架的兩個人。)

11. 어제 내가 책을 빌린 데는 이쪽에 있다.(昨天我借書的地方在這邊。)

例10的依存名詞“이”相當於自立名詞“사람”的意思。如果我們把“이”轉換成自立名詞“사람”，即，把“지나가던 이들”轉換成“지나가던 사람들”，這時冠形節“지나가던”的動詞原形“지나가다”在句中作述語、可以

5) "用言"相當於漢語中的謂詞。

構成“사람들이 지나간다”的句子，“사람들”是“지나가다”的主語。因而“지나가던 사람들”中，“사람들”可以看作是“지나가던”這個冠形節作為句子時缺少的主語成分。類似這樣的、被修飾的名詞屬於其中的一個成分的冠形節，稱為關係冠形節。例10原句，不是“사람”而是“이”，“이”在句中的作用，除了依附性質以外，跟自立名詞并無太大差別，因而“이”前面的冠形節應看作是關係冠形節。

同樣，例11的依存名詞“데”相當於自立名詞“곳”的意思。如果我們把“데”轉換成自立名詞“곳”，即，把“내가 책을 빌린 데”轉換成“내가 책을 빌린 곳”，這時冠形節“빌린”的動詞原形“빌리다”在句中作述語、可以構成“나는 이 곳에서 책을 빌린다”的句子，“이 곳에서”是這個句子的副詞語<sup>6)</sup>。“내가 책을 빌린 (이) 곳”中，“(이) 곳”可以看作是“내가 책을 빌린”這個冠形節轉換成句子時缺少的副詞語成分。例11原句，用的是依存名詞“데”而非自立名詞“곳”，“데”在句中的作用與“곳”相同，因而“데”前面冠形節的性質同樣應看作關係冠形節。

被修飾的名詞不屬於冠形節中的任何成分，如果將冠形詞形語尾換成語末語尾(어말어미)，冠形節可以轉換成一個完整的句子，這樣的冠形節是動格冠形節。如：

12. 차라리 그런 말을 들을 바에는 병실에 가만히 누워 라디오나 듣는 쪽이 편한 것이다.(與其要聽那種話，不如在病房裏躺着聽收音機更舒服。)

13. 그 사람은 오직 졸업장을 따는 데 목적이 있는 듯 전공 공부에는 전혀 관심이 없다.(他的目的只是拿畢業證，對專業課一點也不關心。)

例12，如果把“들을”的冠形詞形語尾“을”換成語末語尾，即，如果把“그런 말을 들을”轉換成“그런 말을 듣는다”，就是一個完整的句子。類似“그런 말을 들을”的冠形節是動格冠形節。被修飾的依存名詞“바”不屬於冠形節中的任何成分。同樣，例13，如果把“따는”的冠形詞形語尾“는”換成語末語尾，這個冠形節就可以轉換成“졸업장을 따다”，構成一個句子。例13的冠形節“졸업장을 따는”也是動格冠形節，被修飾的依存名詞“데”同樣不屬於冠形節中的任何成分。

6) 副詞語相當於漢語的狀語。

四，冠形語是“體言+ 의”。只有依存名詞“것”適用於這類用法。如：

14. 내 것(我的), 학교의 것(學校的)

### 3. “冠形語+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係

我們根據2.所列舉的普遍性依存名詞的冠形語類型，討論韓語“冠形語+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係。第二類冠形語的語法性質與第三類相似，本文把這兩類放在一起討論。重點分析第三類——冠形語是冠形節時，“冠形節+ 普遍性依存名詞”同漢語的對應關係。

#### 3.1 冠形詞+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係

第一類“冠形語是指示冠形詞”時，表示有定的指示冠形詞“이(這)、그(那[近指])、저(那[遠指])”等，近似於漢語的指示代詞。因此，這類“指示冠形詞+ 普遍性依存名詞”的用法，大體上與漢語的“指示代詞+(量詞)+ 名詞”對應。漢語中的這個名詞有時可以省略，說成“指示代詞+ 量詞”的形式。如：

15a. 저 분을 공경해야 한다.

b. 要尊敬那個人。

c. 要尊敬那位。

表示疑問或不定的指示冠形詞“어느(哪)、무슨(什麼)”等，近似於漢語的疑問代詞，漢語疑問代詞也表示疑問和不定兩種意義。這類“指示冠形詞+ 普遍性依存名詞”在句中作賓語<sup>7)</sup>時，對應的漢語是“疑問代詞+(量詞)+ 名詞”，同樣名詞也可以省略說成“疑問代詞+ 量詞”，如：

7) 韓語句中稱爲“목적어(目的語)”。韓語的目的語，類似於漢語的賓語，兩者有共性也有差異。限於篇幅，這裏暫不作討論。爲了便於分析說明，本文以下內容將韓語的目的語與漢語的賓語，統一稱爲“賓語”。

16a. 어떤 분을 찾고 있나요?

b. 你找哪個人?

c. 你找哪位?

如果這類“指示冠形詞+ 普遍性依存名詞”在句中作主語，漢語就不能以“疑問代詞+ (量詞)+ 名詞”與之對應。如：

17a. 어떤 분이 선생님을 찾아오셨습니다.

b. \* 哪個人來找老師。

c. 有人來找老師。

韓漢表述上的這一差別，與漢語對陳述句的主語帶有某些強制性有關。漢語陳述句中，出現在句首作主語的內容必須是有定的、已知的信息。“어떤 분”對應的“哪個人、什麼人”或“哪位”表示的都是不定的、未知的信息，這樣的內容不能在漢語陳述句中作主語。而要轉換成其它的表達形式，如，以“有+ 名詞+ 動詞”的兼語式表達，將原來表示未知信息的名詞，通過“有”轉換成有定的、已知的信息(例17)。漢語對於陳述句的賓語沒有這一強制要求，賓語可以是有定的，也可以是不定的，因而“어떤 분”作賓語時，可以與“哪個人”、“什麼人”或“哪位”相對應。

第一類“冠形語是性狀冠形詞”時，大體與漢語的“形容詞+ (的)+ 名詞”對應。如果這個名詞在前文中已經出現，也可以省略，說成“形容詞+ 的”。如：

18a. 그 집은 새 것이다.

b. 那個房子是新房子。

c. 那個房子是新的。

### 3.2 “冠形節+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係

冠形節有關係冠形節和動格冠形節兩種。以下分兩部分討論“關係冠形節+ 普遍性依存名詞”及“動格冠形節+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係。爲了便於說

明，文中將首先分析“冠形節+自立名詞”與漢語的對應關係，進而再分析“冠形節+普遍性依存名詞”與漢語的對應關係。

### 3.2.1 “關係冠形節+普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係

南基心先生說，把關係冠形節看成一個句子時，這個句子中缺少了一個必要成分<sup>8)</sup>，這個缺少的成分正是關係冠形節修飾的成分。(2013:139)漢語中的定語和中心語名詞也有類似的關係。下面的韓語例文所對應的漢語句子同樣成立：

19a. 충무공이 거북선을 만들었다.

a'. 忠武公制造了龜船。

b. 충무공이 만든 거북선.

b'. 忠武公制造的龜船。

c. 거북선을 만든 충무공.

c'. 制造龜船的忠武公。

19a，是韓語中包含主語、賓語和述語的句子。b中，冠形節“충무공이 만든”修飾的“거북선”正是a中的賓語；c中，冠形節“거북선을 만든”修飾的“충무공”是a中的主語。也就是說“충무공이 만든”和“거북선을 만든”修飾的成分，分別是它們作為句子時所缺少的那個成分。漢語句子中，定語和中心語也具有類似的關係：a'是與a對應的漢語句子。b'中謂詞性定語“忠武公制造的”修飾的“龜船”是a'中的賓語。c'中，謂詞性定語“制造龜船的”修飾的“忠武公”是a'中的主語。同樣，“忠武公制造的”和“制造龜船的”修飾的成分，也分別是它們作為句子時所缺少的那個成分。

除此之外，韓語中，如果將包含時間或處所等副詞語的句子，轉換成關係冠形節，原句中表示時間、處所的副詞語，也可以成為這個關係冠形節的中心語。漢語謂詞性定語和中心語也隱含類似的句法關係，下面的韓語例文所對應的漢語句子同樣成立：

8) 南基心先生把句中作主語、賓語(目的語)或述語的成分稱為必要成分(필수적 성분)。

- 20a. 나는 어제 도서관에서 책을 빌렸다.  
a'. 我昨天在圖書館借書了。  
b. 어제 내가 책을 빌린 도서관은 이 쪽에 있다.  
b'. 昨天我借書的圖書館在這邊。

- 21a. 그는 1945년에 태어났다.  
a'. 他1945年出生。  
b. 그가 태어난 1945년에 우리 나라가 해방이 되었다.  
b'. 他出生的1945年我們國家解放了。

例20a中，包含處所副詞語“도서관에서”。b中，冠形節“내가 책을 빌린”修飾的“도서관”，正是a中的這個副詞語。“내가 책을 빌린”修飾的，是它轉換成句子時缺少的那個表示處所的副詞語成分。例20a’是對應的漢語句子，b’中定語“我借書的”修飾的“圖書館”，是這個定語轉換成句子時所缺少處所狀語。例21a中，包含時間副詞語“1945년에”。b中，“그가 태어난”修飾的“1945년”，正是a中的這個副詞語。例21a’是對應的漢語句子，b’中定語“他出生的”修飾的“1945年”，也是這個定語轉換為句子時所缺少的時間狀語。

通過上述對比，我們認為，韓語“關係冠形節+自立名詞”中，關係冠形節與自立名詞隱含的句法關係，跟漢語“謂詞性定語(VP)+的+名詞”中，VP與名詞隱含的句法關係，是完全一致的。

南基心先生在說明關係冠形節與中心語的關係時，中心語用的是自立名詞。關係冠形語與普遍性依存名詞的關係，也同樣適用於這一解釋，只是這個依存名詞要換成對應的自立名詞，轉換關係才能成立。如：

- 22a. 나아갈 바를 밝히다.  
b. 闡明前進的方向。  
23a. 지나가던 이들이 모두 대로에서 다투는 두 사람을 쳐다보았다.  
b. 路過的人們都盯着在馬路上吵架的兩個人。  
24a. 이 것도 다 써먹을 때가 있다.  
b. 這些東西也都有有用的時候。

大體上，韓語“關係冠形語+ 普遍性依存名詞”跟漢語“謂詞性定語(VP)+ 的+ 名詞”的用法是一致的。这个依存名詞對應漢語中的名詞。

### 3.2.2 “動格冠形節+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係

這裏我們仍首先分析“動格冠形節+ 自立名詞”跟漢語的對應關係。南基心先生說，一個句子冠形語化後，并未缺少作為句子時的任何成分，這樣的冠形節是動格冠形節。(2013:140) 這個冠形節本身具有作為句子所需的各項成分，因而動格冠形節所修飾的自立名詞不屬於這個冠形節作為句子時的任何成分。漢語中的謂詞性定語和中心語也具有相似的特點，下面的韓語例文所對應的漢語句子同樣成立：

- 25a. 이곳에는 지진이 났던 흔적이 조금도 남아 있지 않군요.  
b. 這地方没有留下一點发生过地震的痕迹。

例25a冠形節“지진이 났던”本身可以構成一個完整的句子——지진이 났다。“지진이 났던”所修飾的“흔적”，不屬於“지진이 났다”這個句子中的任何成分。b是對應的漢語句子，謂詞性定語“發生地震”本身也可以構成一個句子——“發生地震(了)”，它所修飾的“痕迹”，也不是“發生地震(了)”這個句子中的任何成分。可以看出，韓語“動格冠形節+ 自立名詞”跟漢語“謂詞性定語(VP)+ 的+ 名詞”仍是相對應的。

漢語并未像韓語那樣，將謂詞性定語細分為“關係”、“動格”兩類，但根據朱德熙先生對“的”字的分析<sup>9)</sup>，漢語的謂詞性定語——即“VP的”與中心語具有與韓語相同的特點。

對於哪些名詞可以成為動格冠形節或與動格冠形節類似的漢語“VP的”的中心詞，我們現在還不是非常明確。南基心先生說，這類中心語名詞是“事實、計劃、證據”等特殊名詞。(2013:140)朱德熙先生說，“VP的”和中心語之間没有同格關係。(1983)但這些觀點都不能完全說明，在這

9) 參見朱德熙《自指和轉指》，《方言》，1983年 第1期。

類定中結構(“動格冠形節+ 自立名詞”)中，為什麼中心語只能是某些特殊名詞。如，我們不能將例25a說成“이곳에는 지진이 났던 집이 조금도 남아 있지 않군요.”，所對應的漢語也不能說成“這地方沒有留下一點發生地震的房屋”。

筆者以為，這類中心語名詞的意義中，或涵蓋了前面“VP的”(動格冠形節)所表述的整個事件。換句話說，只有意義中可以涵蓋“VP的”(動格冠形節)所表述的整個事件的名詞，才可以充當這類定語(冠形語)的中心語。筆者的這一推測，在韓語“動格冠形語+ 普遍性依存名詞”的用法中可以找到一些證據，如：

26. 그는 세계 대회에 여러 차례 출전한 바 있다.

(他有多次參加世界大賽的經驗。)

例26的依存名詞“바”沒有實際的詞彙意義，“바”在句中體現的意義，實際上是由前面的動格冠形節表達出來的。換個角度來說，“바”在句中的意義，就是“세계 대회에 여러 차례 출전한”整體表述的意義。“바”涵蓋了動格冠形節所表述的整個事件。普遍性依存名詞與自立名詞具有類似的句法特點，因而，普遍性依存名詞對應的自立名詞應該也同樣可以涵蓋動格冠形節表述的整個事件的意義。以上只是筆者的一个推測，對於這一推測，還需要進一步地深入研究加以證明。

通過上述論述可知，漢語中，同樣存在與韓語“動格冠形語+ 自立名詞/普遍性依存名詞”類似的“VP+ 的+ 名詞”的用法。普遍性依存名詞對應的仍是漢語中的名詞。

### 3.3 “體言의+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係

冠形語是“體言의”時，韓語“體言의+ 普遍性依存名詞”與漢語的“體詞+ 的+ 名詞”對應，漢語表達式中名詞常常可以省略，說成“體詞+ 的”，如：

27a. 이 책은 내 것이다.

- b. 這本書是我的書。
- c. 這本書是我的。

#### 4. 漢語對應表達式中名詞的隱現

韓語“冠形語+ 普遍性依存名詞”中，普遍性依存名詞大都對應漢語中的名詞，但對應的這個名詞并非總是出現，有時這個名詞在句中是可有可無的，如前文例15的b、c，例18的b、c，例27的b、c，以及下面例28的b、c。有時這個名詞是不能出現的，如例29的b：

28a. 저기 보이는 것이 우리 집이다.

- b. 那邊看到的房子是我家。
- c. 那邊看到的是我家。

29a. 도시락은 각자 준비할 것.

- b. 盒飯要自己準備。

例29a對應的漢語b中，“冠形語+ 普遍性依存名詞”對應的是一個謂詞性成分(VP)。這時依存名詞“것”沒有對應的漢語名詞。這裏我們討論“冠形語+ 普遍性依存名詞”對應的漢語表達式中，名詞的隱現。

漢語表達式中，名詞的隱現與某些詞彙在句中的語法功能有關。量詞和名詞在句中表達相似的意義，承擔類似的語法功能，因而兩者常常可以省略其一，如前面例15的b和c。

韓語的謂詞帶“-는、(으)ㄴ、(으)ㄹ、던”，轉換成冠形詞形後，可以修飾其後的自立名詞或普遍性依存名詞。漢語的謂詞性成分帶上“的”後，也可以修飾後面的名詞。但“的”的語法功能與“-는、(으)ㄴ、(으)ㄹ、던”并不相同：冠形詞形語尾的語法功能在於將謂詞冠形化，冠形詞形和冠形節在句中往往都不能獨立存在，必須帶上名詞，才能構成一個完整的意義；“的”的語法功能在於將謂詞性成分(VP)名詞化<sup>10)</sup>，名詞化後的“VP的”相當於一個名詞，也就是說，“VP的”具有與所修飾名詞同

10) 參見朱德熙《自指和轉指》，《方言》，1983年 第1期。

等的意義，因而“VP的”有時可以獨立承擔被修飾名詞的功能，這時被修飾的名詞可以省略，<sup>11)</sup>如前面的例28c。

漢語表達式中，名詞的隱現還與某些句法成分是否帶有強制性有關。述語動詞是否強制其主語或賓語必須是體詞性的，決定了一部分“動格冠形節+ 普遍性依存名詞”所對應的漢語表達式中名詞的隱現。韓語的述語動詞對其主語或賓語帶有強制性，主語或賓語必須是體詞性的，因而當一個謂詞性成分要成為某個述語動詞的主語或賓語時，就要使其名詞化，這個名詞化的過程是通過謂詞後帶轉性語尾(전성어미)來實現的。<sup>12)</sup>漢語中，大多數情況下，述語動詞的主語或賓語也是體詞性的，但某些述語動詞對其賓語沒有強制性，如“知道、覺得”等動詞，賓語可以是體詞性的也可以是謂詞性的。換句話說，當述語是“知道、覺得”等動詞時，如果它的賓語是謂詞性成分，這個謂詞性成分不需要像韓語那樣名詞化。如：

- 30a. 밖으로 나와서야 날씨가 추운 것을 알았다.  
b. 要到了外邊，才知道天氣很冷。

例30中，謂詞性成分“날씨가 추워”名詞化為“날씨가 추운 것”後可以成為述語動詞“알다”的賓語。漢語“知道”可以帶謂詞性賓語。這時“動格冠形節+ 普遍性依存名詞”對應的漢語是一個謂詞性成分(VP)，句中的普遍性依存名詞沒有對應的漢語名詞。

另一個強制因素與韓語的格助詞有關。韓語的格助詞往往具有不同的語法意義，同時又要求前面的句法成分必須是體詞性的。如果由於表達的需要，格助詞前是一個謂詞性成分時，就要使這個謂詞性成分名詞化。與韓語對應的漢語虛詞如果有類似的強制因素時，韓語“動格冠形節+ 普遍性依存名詞”對應的是“VP+ 的+ 名詞”；如果沒有類似的強制因

- 
- 11) 我們說“有時可以獨立承擔所修飾的名詞的功能”，是因為被修飾的名詞并非總可以省略。通常只有對話雙方已經知曉的那個名詞可以省略。  
12) 韓語中的轉性語尾分為“名詞形語尾(명사형 어미)”和“冠形詞形語尾(관형사형 어미)”兩類。謂詞後帶名詞形語尾時，其“謂詞+ 名詞形語尾”結構，即可視為一個名詞性成分。而謂詞後帶冠形詞形語尾，即“謂詞+ 冠形詞形語尾”之後，需要一個相應的自立名詞或依存名詞，纔能實現謂詞的名詞化。

素，或要求其後的成分必須是謂詞性的，那麼對應的就是一個包含VP的句子。如例31a對應的漢語有兩種說法：

31a. 이왕 산 중턱까지 온 바에 꼭대기까지 올라갑시다.

b. 在到了山腰的情況下，(我們)就爬到山頂吧。

c. 既然到了山腰，就爬到山頂吧。

格助詞“에”在句中具有表示原因的語法意義，同時又要求前面的成分必須是體詞性的。與之對應的漢語介詞“在”，表示背景原因時，後面的成分也必須是體詞性的。這時，“動格冠形節+ 普遍性依存名詞”對應的是“VP+ 的+ 名詞”。而連詞“既然”表示背景原因，後面的成分必須是謂詞性的。這時，“動格冠形節+ 普遍性依存名詞”對應的就是一個只包含VP的句子。

根據冠形語的類型，以及各自的語法特點，韓語“冠形語+ 普遍性依存名詞”與漢語的對應關係如下：

	韓語句式	漢語用句式
冠形詞	指示冠形詞+ 普遍性依存名詞	指示代詞+(量詞)+ 名詞 / 疑問代詞+ 量詞+ 名詞
	性狀冠形詞+ 普遍性依存名詞	形容詞+(的)+ 名詞 / 形容詞+ 的
冠形詞形	冠形詞形+ 普遍性依存名詞	形容詞+(的)+ 名詞 / 形容詞+ 的
		VP+ 的+ 名詞 / VP 的
冠形節	關係冠形節+ 普遍性依存名詞	VP+ 的+ 名詞 / VP 的
	動格冠形節+ 普遍性依存名詞	VP+ 的+ 名詞 / VP
體詞의	體言+ 의+ 것	體詞+ 的+ 名詞 / 體詞+ 的

## 5. 小結

本文考察了韓語“冠形語+ 普遍性依存名詞”跟漢語的對應關係。大體

上, “冠形語+ 普遍性依存名詞”對應漢語的“定語+ 中心語名詞”。韓語冠形詞形語尾“-는、(으)ㄴ、(으)ㄹ、던”與漢語“的”不同的語法功能, 述語動詞對其主語或賓語的詞性是否具有強制性, 以及其它強制因素<sup>13)</sup>, 決定了“冠形語+ 普遍性依存名詞”所對應漢語的“定語+ 中心語名詞”中名詞的隱現。

---

13) 這裏所說的“其它強制因素”包括: 韓語格助詞前面成分一般應是體詞成分。漢語中介詞後也需要是一個體詞成分, 而連詞後則一般是一個謂詞成分。等等。

[Abstract]

## The Correspondence between Korean Universally Dependent Nouns and Chinese Nouns

He, Wei(WooSong University)

This article specifically examines the correspondence between "coronal + universally dependent noun" and Chinese. Generally speaking, "coronal + universally dependent noun" corresponds to the Chinese "attributive + central noun". The different grammatical functions of Korean coronal word endings "-는, (으)ㄴ, (으)ㄹ, 던" and Chinese "的", whether Korean and Chinese predicate verbs are mandatory for their subjects or objects, and other the coercive factor determines the looming appearance of nouns in the Chinese "attributive + central noun" corresponding to "coronal + universally dependent noun".

**Key words** : coronal, universal dependent noun, syntax, correspondence, coronal word endings, de, mandatory

[參考文獻]

■ 단행본

고영근, 구분관, 『우리말 문법론』, 집문당, 2008.

남기심, 고영근, 『표준국어문법론』, 탑출판사, 2007.

남기심, 『현대국어통사론』, 태학사, 2013 .

■ 논문 및 기타 자료

朱德熙. 「自指和轉指」, 『方言』, 1983. 16-31頁.

표준국어대사전 (<https://stdict.korean.go.kr>)

NAVER 사전 ([cndic.naver.com](http://cndic.naver.com))